

**Versets pour le cercle de Printemps**  
**Spring Circle for Young Children, 2006**

*By* [Marsha Johnson](#)

<p><b><u>In the Garden</u></b></p> <p>Cherry blossoms pink and sweet          Falling down around my feet          Kiss my cheek and please my nose          Drift around my barefoot toes!</p> <p>Springtime grass is green and fresh          Mother Nature's pretty dress          Yellow, purple, pink, and white,          Flowers grow in warm sunlight!</p>	<p><b><u>Dans le jardin</u></b></p> <p>Fleurs de cerisier roses et douces          Tombant autour de mes pieds          Embrassez ma joue et enchantez mon nez          Dérivez autour de mes orteils nus !</p> <p>L'herbe de printemps est verte et fraîche          Jolie robe de Dame Nature          Jaunes, violettes, roses et blanches,          Les fleurs poussent sous le soleil chaud!</p>
<p><b><u>Dancing With The Fairies (give each child a bright spring silk)</u></b></p> <p>I am dancing with the fairies in the fairy ring          My little toes are tapping as we hear birds sing,          I spread my wings out lightly in the sweet spring breeze          To turn and twirl and dance to please the fairy queens</p> <p>With the fairies I am dancing with my arms and legs          Above my head are skies as blue as robin's eggs          Underneath the grass is as green as it can be,          And all around me, dance the fairies I do see!</p>	<p><b><u>Danse avec les fées (donner à chaque enfant une lumineuse soie de printemps)</u></b></p> <p>Je danse avec les fées dans le cercle des fées          Mes petits orteils pianotent en entendant les oiseaux chanter,          Je déploie légèrement mes ailes dans la douce brise du printemps          Pour tourner, virevolter et danser pour plaire à la reine des fées</p> <p>Avec les fées je danse avec mes bras et mes jambes          Au-dessus de ma tête, le ciel est bleu comme les oeufs du merle          Au-dessous, l'herbe est aussi verte que possible,          Et tout autour de moi, je vois réellement les fées danser.</p>
<p><b><u>Picking Flowers---Finger Play</u></b></p> <p>One two three, pick some flowers with me!          (hold up 1-2-3 fingers, pick with other hand)          One two three, Pretty flowers I see ! (hold up 1 2 3 fingers, wiggle in front of face)          Tulips, daphne, daffodils (push fingers up through ring of thumb and fingers of other hand , three times, showing 'spring' in sign)          My little vase, I shall fill! (make vase with 1 fist, push pointer into vase 3 times)</p>	<p><b><u>Cueillette des fleurs --- jeu de doigt</u></b></p> <p>Un, deux, trois, ramassez des fleurs avec moi !          (Lever 1-2-3 doigts, les prendre avec l'autre main)          Un deux trois, les jolies fleurs que je vois!          (Lever 1 2 3 doigts, se tortillent devant le visage)          Tulipes, Daphné, jonquilles          (pousser les doigts vers le haut à travers l'anneau du pouce et les doigts de l'autre main, trois fois,</p>

<p>Bring it to my mother dear, (hold out hands in a bouquet and bring forward) She will kiss me, here and here! (make fingertips kiss on cheeks or nose and cheek)...</p>	<p>montrant «printemps» en signe) Mon petit vase, je vais le remplir ! (Faire 1 vase avec le poing, le remplir trois fois en faisant le geste) L'apportez à ma chère mère, (tenir la main comme avec un bouquet et l'avancer) Elle m'embrasse, ici et ici ! (Faire des baisers avec les doigts sur les joues ou sur le nez et la joue) ...</p>
<p><b><u>Birds</u></b></p> <p>Birds in the garden, quick quick quick Birds at the feeder, peck peck peck Birds in their nests, weave weave weave Birds see a kitty cat! Tweet tweet tweet!</p> <p>*you can move your feet in a circle for the first line, then stop and clap and make movements for the last 3 words and then on tweet flap your wings and fly to the middle of the circle! This could also be a very fun game with one child being the kitty cat, and all the others birds, and when they see the kitty, they fly away to a nest in the middle of the circle made of silks...if one is caught, she can be the next kitty cat...</p>	<p><b><u>Oiseaux</u></b></p> <p>Les oiseaux dans le jardin, cui, cui,cui Les oiseaux à la mangeoire, miam,miam,miam Les oiseaux dans leurs nids, piou,piou,piou Les oiseaux voient un minou ! Flap,flap,flap !</p> <p>* Vous pouvez déplacer vos pieds en cercle pour la première ligne, puis arrêter et taper des mains et faire des mouvements pour les 3 derniers mots, puis quand on arrive aux « Flap », battre de vos ailes et envolez-vous vers le milieu du cercle! Cela pourrait aussi être un jeu très amusant avec un enfant qui ferait le minou, et tous les autres les oiseaux, et quand ils voient le minou, ils s'envolent vers un nid en soie au milieu du cercle ... si un enfant est pris, il peut être le prochain chat...</p>
<p><b><u>Worms</u></b></p> <p>I wonder wonder wonder all about the worms As they wiggle in the earth I wonder how they learn To swim about beneath my feet in deep brown sea I wonder wonder wonder how that can be.....</p>	<p><b><u>Les vers</u></b></p> <p>Je me demande demande demande tout sur les vers Comme ils se tortillent dans la terre, je me demande comment ils apprennent A nager sous mes pieds dans la mer brun foncé Je me demande demande demande comment cela peut être ... ..</p>
<p><b><u>Planting the Garden</u></b></p> <p>Inch by inch, row by row I'm gonna make my garden grow First I'm gonna plant some pretty flowers Then I'll wait for springtime showers Tomatoes and potatoes and lettuce, too Broccoli and carrots, all good for you! Inch by inch, row by row I'm gonna make my garden grow!</p>	<p><b><u>Planter un jardin</u></b></p> <p>Centimètre par centimètre, rangée par rangée Je vais faire pousser mon jardin D'abord, je vais planter de jolies fleurs Ensuite je vais attendre les averses de printemps Des tomates et des pommes de terre et de la laitue aussi Brocolis et carottes, tous bon pour vous ! Centimètre par centimètre, rangée par rangée</p>

	Je vais faire pousser mon jardin !
<p><b><u>Spring Rains</u></b></p> <p>Gentle rain of spring falling softly on my head Brings a sweet spring drink to all the garden beds Puffy clouds of billowy white pass quietly by 'Gainst the Easter blue of sparkling spring sky!</p>	<p><b><u>Les pluies de printemps</u></b></p> <p>Gentille pluie du printemps tombant doucement sur ma tête Elle apporte une douce boisson de printemps à tout le jardin Les nuages gonflés de blancs tourbillons passent tranquillement Sur le bleu de Pâques du pétillant ciel de printemps !</p>
<p><b><u>New Animals On the Farm</u></b></p> <p>Like the lamb go I Quietly stepping by Like the kitten I see Playful I can be Like a colt I kick Trotting-trick-a-trick! Like the bunny I hop A lop a lop a lop And like the yellow chick I chirp and peep and pick!</p>	<p><b><u>Animaux Nouveaux À la ferme</u></b></p> <p>Comme l'agneau je vais Tranquillement pas à pas Comme le chaton que je vois Joueu(r)se je peux être Comme un poulain je botte Trottinant-tendant un piège à un farceur Comme le lapin, je saute Une enjambée, une foulée, un bond Et comme le poussin jaune Je pépie et pépie et picore !</p>
<p><b><u>The Snow Has Gone</u></b></p> <p>Yesterday the hills were white, full of glittering bright sunlight Drifts of frozen ice and snow, frosted houses, row by row Then came the warm winds of spring, gently moving, softly bring, Breath that melts that winter snow, making rivers overflow Dark brown earth now greets the sky, flowers blooming by and by.</p>	<p><b><u>La neige a fondu</u></b></p> <p>Hier, les collines étaient blanches, pleines de brillants rayons du soleil sur la neige Les congères glacées et la neige, les maisons pleines de givres, rangée par rangée Puis vinrent les vents chauds du printemps, se mouvant doucement, doucement apporté, Souffle qui fait fondre cette neige d'hiver, faisant déborder les rivières La terre brune accueille désormais le ciel, les fleurs fleurissent ici et là.</p>
<p><b><u>Sweet Spring Sunsets</u></b></p> <p>The days are growing longer The stars look all anew The sun sinks down more slowly As falls the sweet spring dew</p> <p>The flowers close their petals And kiss the sun good night Green and gold and scarlet</p>	<p><b><u>Couchers de soleil de printemps doux</u></b></p> <p>Les jours s'allongent Les étoiles paraissent toutes à nouveau Le soleil s'enfonce plus lentement Comme tombe la douce rosée de printemps</p> <p>Les fleurs ferment leurs pétales Et embrassent le soleil pour lui souhaiter bonne nuit</p>

Then shines silver moonlight	Vert et or et écarlate Alors brille l'argent du clair de lune
------------------------------	--